



**Pilot Project for the Promotion of Social Dialogue in the  
Southern Mediterranean Neighborhood**

مشروع تطوير الحوار الاجتماعي في بلدان جنوب المتوسط

التاريخ: 2015-12-29
البلد : الأردن
نوع الوثيقة : اتفاقية جماعية
القطاع : قطاع النقل الجوي
الموضوع : الأجور
مرحلة النزاع : مفاوضات مباشرة
عدد المستفيدين: 417 عامل

**Collective Labour Agreement for the years  
2016 and 2017**

اتفاقية عمل جماعية للعامين ٢٠١٦ و-٢٠١٧

This Collective Labour Agreement (the "Agreement") was executed on 21/12/2015 by and between:

تم عقد اتفاقية العمل الجماعية هذه ("الاتفاقية") بتاريخ  
2015/12/21 فيما بين:

**The First Party:** Airport International Group, a Private Shareholding Company registered under No. (323) on 16 May, 2007 with the Companies Control Department at the Ministry of Industry, Trade and Supply with its registered office located at Queen Alia International Airport, Alpha Building/Jordan. Represented for the purposes of signing this Agreement by its Chief Executive Officer Mr. Kjeld Binger and its Chief Financial Officer Mr. Rasheed Rafidi (hereinafter referred to as the "Company").

**الفريق الأول:** شركة مجموعة المطار الدولي وهي شركة مساهمة خاصة محدودة مسجلة تحت رقم (٣٢٣) بتاريخ (١٦ أيار ٢٠٠٧) لدى دائرة مراقبة الشركات في وزارة الصناعة والتجارة والتموين وعنوانها مطار الملكة علياء الدولي - مبنى الفا/ الأردن ويمثلها لغايات التوقيع على هذه الاتفاقية رئيسها التنفيذي السيد كيلد بنجر ورئيس الإدارة المالية السيد رشيد رفيدي (ويشار إليها فيما بعد بـ "الشركة")؛ و

**The Second Party:** The General Union of Air Transport and Tourism Workers, represented for the purposes of signing this Agreement by Mr. Yousef Qunub (hereinafter referred to as the "Union").

**الفريق الثاني:** النقابة العامة للعاملين بالنقل الجوي والسياحة، ويمثلها لغايات التوقيع على هذه الاتفاقية السيد يوسف قنوب (ويشار إليها فيما بعد بـ "النقابة").

The Company and the Union are referred individually as "Party" and collectively as the "Parties".

ويشار إلى الشركة والنقابة منفردتين بـ "الفريق" ومجمعتين بـ "الفريقين أو الفريقان"

**Preamble**

**مقدمة**

Whereas the Company and the Union had signed several collective labour agreements in the previous years related to the work conditions and circumstances of the Company's employees;

حيث أن الشركة والنقابة قد قاما بتوقيع اتفاقيات عمل جماعية في السنوات السابقة تتعلق بشروط وظروف العمل للعاملين لدى الشركة،

Whereas the Union has provided the Company with labour demands specified for the Company's employees remaining in employment until 30 September 2015 (the "Employee(s)") during its meeting with the representatives of the Company convened on 9 November 2015 for the purposes of improving the work conditions and circumstances for the Employees;

وحيث أن النقابة قد تقدمت للشركة بمطالبات عمالية خاصة بالعاملين في الشركة المعينين حتى تاريخ ٣٠ أيلول ٢٠١٥ ("العاملين") وذلك خلال اجتماعها مع ممثلي الشركة المنعقد بتاريخ ٩ تشرين الثاني ٢٠١٥ بهدف تحسين ظروف وشروط العمل للعاملين،

Whereas the Company is keen to maintain a suitable work environment for the Employees ruled by amiability and mutual understanding between the Parties in line with the best interests of the Employees and the Company equally, the

وحرصاً من الشركة على إدامة بيئة عمل مناسبة للعاملين بسودها الود والتفاهم بين الفريقين وبما يتفق مع مصالح العاملين والشركة على حد سواء، فقد اتفقت الشركة مع النقابة على منح العاملين عدد من الإمتيازات العمالية الجديدة وفقاً



Company agreed with the Union to grant the Employees new labour privileges subject to the terms and conditions of this Agreement;

لشروط وأحكام هذه الإتفاقية.

Therefore, the Parties agreed to the following:

لذا، فقد اتفق الفريقان على ما يلي:

- 1- The Preamble of this Agreement shall be deemed part and parcel of this Agreement and shall be read with it. ١- تعتبر مقدمة هذه الإتفاقية جزء لا يتجزأ من بنود هذه الإتفاقية وتقرأ معها.
- 2- The Company agrees to effect a salary increase for the Employees in the following manner: ٢- توافق الشركة على زيادة رواتب العاملين وذلك على النحو التالي:
  - a- To grant the Employees fixed salary increases amounting to Fifteen Jordanian Dinars (JD 15) to their base monthly salaries during the year 2016, and Fifteen Jordanian Dinars (JD 15) to their base monthly salaries during the year 2017. ١- منح العاملين زيادة ثابتة على رواتبهم الاساسية الشهرية بمقدار (١٥) دينار خلال العام ٢٠١٦ وزيادة ثابتة على رواتبهم الاساسية الشهرية بمقدار (١٥) دينار خلال العام ٢٠١٧.
  - b- To grant Employees a proportional increase of (1.5%) of their base monthly salaries during the year 2016, and a proportional increase of (2%) of their base monthly salaries during the year 2017. ٢- منح العاملين زيادة نسبية بمقدار (١.٥%) من رواتبهم الأساسية الشهرية خلال العام ٢٠١٦ وزيادة نسبية بمقدار (٢%) من رواتبهم الأساسية الشهرية خلال العام ٢٠١٧.
- 3- In relation to transportation, and transportation allowance (payment in lieu of transportation), the Company agrees to: ٣- فيما يتعلق بالمواصلات وبدلات المواصلات، تلتزم الشركة بالتالي:
  - a- Provide an additional free bus for transportation service for the Employees who currently use existing Company bus services (the "Bus Users") for the purpose of transporting them from and to the Company, for free, at the times and locations specified by the Company. ١- توفير باص تنقل اضافي للعاملين من المستخدمين للباصات ("مستخدمي الباصات") للتنقل من وإلى الشركة مجاناً حسب الاوقات والمواقع التي تحددها الشركة.
  - b- The Bus Users were granted an additional transportation allowance (payment in lieu of transportation) amounting to Thirty Five Jordanian Dinars (JD 35), that was added to their base monthly salaries in accordance with Collective Labour Agreement that was previously signed. ٢- تم منح مستخدمي الباصات بدل مواصلات اضافي بواقع (٣٥) دينار اضيفت إلى رواتبهم الأساسية الشهرية وفقاً لاتفاقية عمل جماعي مبرمة في السابق.
- 4- The Company has conveyed its utmost readiness to negotiate with the insurance ٤- أبدت الشركة استعدادها للتفاوض مع شركة التأمين





- company to discuss the inclusion of over five (5) family members within the valid insurance policy, provided that the concerned Employee shall cover the fees of any additional family members at his/her own expense.
- 5- Concerning the request to provide a location within Queen Alia International Airport for Union members, being Company Employees, for the purpose of commercially investing same by the use of a provident fund, the Company conveys that this matter shall be discussed in parallel with the provident fund plan which would ensure after establishing and activation that the Union will have sufficient funds to enter into commercial projects that would yield a benefit to the employees. As such, the Company conveys its readiness to discuss same, on a commercial basis, and to support such initiative at the right time.
- 6- The Company affirms that its full compliance with the provisions of the effective Labour Law and conveys its readiness to establish a children day-care centre for the Employees' children, once the age and number of said children have reached the threshold age and number specified in the Labour Law provisions.
- 7- Since only the Airport Duty Managers are those who work based on a shift-system and are required to be available all the time during their shifts, then the Company undertakes to implement an overtime scheme relating to said Managers in the event that the Company requires that they carry out work during official public holidays.
- 8- a- The terms and conditions of this Agreement shall apply to all Employees and/or Bus Users, as the case may be, as of the date of signing this Agreement, and this Agreement shall be effective for a period of two years from the date of signing hereto. The Union shall be prohibited from requesting any additional demands relating to the
- لبحث امر تغطية أكثر من (٥) أفراد من عائلة العامل ضمن سياسة التأمين التي تخضع لها على أن يقوم العامل المعني بتغطية رسوم اي فرد عائلة اضافي على نفقته الخاصة.
- بخصوص طلب تخصيص موقع داخل مبنى مطار الملكة علياء الدولي لاجراء النقابة العاملين لدى الشركة لغايات استثماره تجاريا بواسطة صندوق الادخار، فتبدي الشركة ان هذا الموضوع سيتم مناقشته بالتوازي مع خطة صندوق الادخار التي بعد انشائها وتفعيلها ستضمن ان للنقابة التمويل الكافي للدخول بمشاريع تجارية تصب بمصلحة العاملين. ولذلك، تبدي الشركة استعدادها لمناقشة ذلك، على اسس تجارية، وان تدعم مثل هذه المبادرة في الوقت المناسب.
- تؤكد الشركة التزامها التام بأحكام قانون العمل الساري المفعول وتبدي استعدادها لإنشاء حضانة لأطفال العاملين في حال وصول عمر وعدد أطفال العاملين العدد والعمر المطلوبين في قانون العمل ساري المفعول.
- حيث ان مدراء المطار المناوبون هم فقط من يعملون على نظام الورديات ومطلوب منهم التواجد طيلة ساعات الاسبوع، فتتعهد الشركة تطبيق نظام العمل الإضافي على هؤلاء المدراء في حال طلبت منهم الشركة العمل خلال العطل الرسمية.
- ا- تسري أحكام هذه الاتفاقية على جميع العاملين و/او مستخدمي الباصات، حسب مقتضى الحال، اعتبارا من تاريخ التوقيع عليها وتستمر هذه الاتفاقية بالنفاذ لمدة سنتين اعتبارا من تاريخ التوقيع عليها وتمتنع النقابة بالتقدم بأي مطالبات إضافية تتعلق بالبنود المثارة بها خلال

matters addressed herein during the  
aforementioned term of this Agreement.

المدة المذكورة.

b- The termination and/or amendment of  
this Agreement shall be subject to the  
provisions of the effective Labour Law.

ب- يخضع انتهاء و/أو تعديل هذه الاتفاقية الى احكام  
قانون العمل ساري المفعول.

9- This Agreement comprises of nine (9)  
Articles, inclusive of this Article, and has  
been executed on three copies in both the  
Arabic and English language. A copy of this  
Agreement has been delivered to both Parties  
for implementation, and the third copy shall  
be deposited at the Ministry of Labour for  
registration within thirty (30) days from the  
date of execution.

9 نظمت هذه الاتفاقية من تسعة بنود بما فيه هذا البند  
وحررت على ثلاثة نسخ باللغتين العربية  
والانجليزية. سلمت نسخة من هذه الاتفاقية الى كلا  
الفريقين للعمل بموجبها وسيتم ايداع النسخة الثالثة  
منها لدى وزارة العمل لتسجيلها خلال ثلاثين  
(30) يوما من تحريرها.

The Parties hereby agree and sign;

وعليه تم الرضا والإتفاق والتوقيع،،

First Party:

الفريق الأول

Name: Mr. Kjeld Binger  
Signature:

الاسم: السيد كيلد بنجر  
التوقيع:

Name: Mr. Rasheed Rafidi  
Signature:

الاسم: السيد رشيد رفيدي  
التوقيع:

Second Party:

الفريق الثاني

Name: Mr. Yousef Qunub  
Signature:

الاسم: السيد يوسف قنوب  
التوقيع:

